

Arianna Alessandro, ariannaalexandro@um.es
Florentina Mena Martínez, flormena@um.es
Carmen Sánchez Manzanares, carmensm@um.es
Carola Strohschen, carola@um.es
Pablo Zamora, pabloz@um.es
Universidad de Murcia

UNA EXPERIENCIA DIDÁCTICA EN EL ÁMBITO DE LA FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA

RESUMEN: A pesar de que la Fraseología como disciplina empezó a despuntar en España en los noventa, los diversos planes de estudio de las nuevas Titulaciones de Grados ponen de manifiesto la escasa atención que esta aún recibe.

Fruto de esta inquietud y de la certeza de que la Fraseología es un campo de estudio altamente fructífero e interesante para los alumnos, nació la idea de crear un grupo de docencia destinado a impartir un Curso interdisciplinar y extracurricular sobre las unidades fraseológicas que aparecen en el discurso humorístico en diversas lenguas: alemán, español, inglés e italiano.

En este trabajo presentamos el marco teórico y práctico de dicho Curso, titulado “El humor y la fraseología: contraste interlingüístico”, así como sus resultados y posibles perspectivas futuras, a raíz de la experiencia de la edición celebrada en la Universidad de Murcia durante el curso 2011/2012.

PALABRAS CLAVE: fraseología, didáctica, contraste interlingüístico, humor

1. ANTECEDENTES Y JUSTIFICACIÓN DEL CURSO

Hasta los primeros años noventa, en España el interés por la Fraseología teórica y, aun más, la Fraseología Aplicada a la didáctica fue más bien escaso. Sin embargo, el desarrollo de la Lingüística del Texto, la Pragmática, la Sociolingüística, la Lingüística Cognitiva y, sobre todo, del análisis del funcionamiento discursivo de las unidades fraseológicas, supuso un aumento considerable de los estudios centrados en la Fraseología, marcando un antes y un después en la enseñanza y aprendizaje de esta disciplina. Esta tendencia tiene su razón de ser en la relevancia que poseen las unidades fraseológicas en la interacción comunicativa y, por ende, en el registro coloquial informal oral.

En una perspectiva teórica, consideramos que tras el libro de Zuluaga de 1980, *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, el volumen publicado por Corpas en 1996, *Manual de fraseología española*, marcó el punto de partida para el desarrollo de la Fraseología en España. Desde su publicación comenzaron a aflorar un número significativo de trabajos de investigación y tesis doctorales sobre el argumento, en los que se analizan los rasgos distintivos y las características propias de los fraseologismos. La mayoría de los trabajos estudiaban principalmente las locuciones centrales aunque, posteriormente, con el paso de los años, se han ido encaminando hacia la fraseología periférica o pragmática, parcela más difusa pero en cuyo espacio están ubicadas unidades de elevada frecuencia de uso y rentabilidad desde el punto de vista comunicativo. Esto ha producido en los últimos años un cambio de perspectiva en los estudios fraseológicos, con el paso del análisis de las unidades

en el sistema al estudio de estas en el discurso. El objetivo es observar el comportamiento de las locuciones centrales y de las unidades fraseológicas pragmáticas en contextos lingüísticos, extralingüísticos y paralingüísticos reales, enfoque que permite describir las distintas formas que adoptan las unidades en el discurso, junto a las funciones pragmático-discursivas que cumplen y los valores añadidos que van adquiriendo en cada una de las distintas situaciones comunicativas.

Como consecuencia de este cambio de perspectiva, han ido apareciendo nuevos estudios que se ocupan de la Fraseología desde el punto de vista interlingüístico y traductológico, con el propósito de analizar las relaciones entre la unidad fraseológica de la lengua de origen y su posible equivalente en la lengua de llegada, con los factores a considerar a la hora de intentar conservar el tipo de secuencia, el significado, el grado de idiomatización, la frecuencia de uso y los valores comunicativos y culturales de la unidad en la lengua de origen.

En una perspectiva estrictamente contrastiva, surgieron en los años noventa una buena cantidad de publicaciones y diccionarios fraseológicos que han sido y son de gran utilidad desde el punto de vista didáctico y traductológico, pero que en la actualidad, con el paso de una Fraseología contrastiva a una Fraseología pragmático-discursiva, son instrumentos que cubren sólo parcialmente las exigencias didácticas y traductológicas de los usuarios.

En una perspectiva didáctica, factores como el desarrollo de la Fraseología teórica, la alta frecuencia de las unidades fraseológicas en el discurso oral y, básicamente, la difusión del método funcional comunicativo en detrimento de las gramáticas tradicionales basadas en la enseñanza/aprendizaje de la lengua escrita, han supuesto un cambio radical de planteamiento metodológico: el objetivo prioritario consiste en que el estudiante sea capaz de reconocer y producir oralmente enunciados gramatical y funcionalmente correctos en la interacción. Trasladado al ámbito fraseológico, este objetivo equivale a que el estudiante sea capaz de reconocer y reproducir oralmente las unidades fraseológicas en las situaciones comunicativas adecuadas.

Sin embargo, en estos métodos y materiales los ejercicios de fraseología se insertaban de forma aislada y se basaban casi exclusivamente en locuciones. A partir del 2000 empiezan a aparecer manuales que se ocupan únicamente de la enseñanza de las unidades fraseológicas, tanto en una perspectiva teórica como práctica¹. Igualmente la cantidad de artículos sobre la enseñanza/aprendizaje de la fraseología es significativa².

Por lo que se refiere a los cursos y asignaturas en doctorados, licenciaturas y grados universitarios su número no es muy elevado. Destaca el Doctorado en “Estructura y función de las unidades lingüísticas estables: fraseologismos y paremias” organizado por la Universidad Complutense de Madrid que se impartió desde el curso académico 2005/2006 hasta el 2009/2010 y la asignatura “Fraseología Española” que formaba parte del Curso de Doctorado “Estudios Lingüísticos y Filológicos Hispánicos” de la Universidad de Alicante. En la Titulación de Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia hasta el curso

¹ Para el español, podemos citar Beltrá y Yañez (1996) y Ruiz Gurillo (2002). Para el alemán, Hessky y Ettinger (1999), Herzog (1993) y Ullmann y Ampí Loría (2009). Para el inglés, Leal Riol (2011). Para el italiano, Di Natale y Zacchei (1996), Zamora, Alessandro, Ioppoli y Simone (2006) y Aprile (2008).

² Véase Ruiz Gurillo (1994; 2001), Tortajada (2000), Penadés (1999; 2002), Fernández (2004), Pérez Bernal (2004), Zamora (2004) y Serrano (2010).

2011/2012 estaban incluidas en el plan de estudios las asignaturas “Fraseología y Traducción de Lengua B/A” y “Fraseología y Traducción de Lengua C/A” que desaparecieron con la implantación de las Titulaciones de Grado.

Actualmente están vigentes las asignaturas “Fraseología y traducción” del Máster Universitario en “Estudios franceses y francófonos” de la UNED; “Gramática y fraseología” del Máster en “Análisis gramatical y estilístico del español” también de la UNED; “Traducción de unidades fraseológicas: procedimientos, técnicas y estrategias” del Máster oficial en “Traducción e intermediación lingüística” de la Universidad de Málaga; “Fraseología: contraste interlingüístico inglés-español” e “Investigación en fraseología contrastiva alemán-español” del Máster universitario en “Lingüística Teórica y Aplicada (MALTA)” de la Universidad de Murcia; “Fraseología y cognición” del Máster oficial en “Docencia e interpretación de lengua de señas” de la Universidad de Valladolid; “Enseñanza del vocabulario y fraseología del español” del Máster en “Español e inglés como lenguas extranjeras y nuevas lenguas” de la Universidad de Navarra; y, finalmente, “Nuevas aportaciones en fraseología del español y problemas actuales del lenguaje periodístico” del Máster en “Estudios Filológicos Superiores” de la Universidad de Valladolid³.

En otras asignaturas se incluye el estudio de las unidades fraseológicas junto a contenidos lingüísticos más generales; tal es el caso de “Lexicografía y pragmática del español” de la Titulación de Grado en “Español: lengua y literatura” de la Universidad de la Laguna y “Cuestiones fundamentales de la Lingüística contrastiva alemán-español” Máster en Estudios Lingüísticos de la Universidad de Santiago de Compostela, por citar algunos de los casos más relevantes.

Con este panorama, consideramos oportuno ofertar una actividad formativa que cubriera las carencias contrastadas y otorgara un espacio autónomo al estudio de la Fraseología. De ahí surgió el Curso “Fraseología y humor: contraste interlingüístico” impartido en la Facultad de Letras de la Universidad de Murcia durante el curso 2010/2011, cuyo planteamiento, organización y resultados aquí presentamos.

2. OBJETIVOS DEL PROYECTO DE DOCENCIA

Actualmente hay un consenso casi unánime sobre la necesidad de integrar la fraseología en la clase de idiomas. Con ello dejamos atrás el mito de la no adecuación del uso de estas unidades en la didáctica de un idioma extranjero (Hallsteindóttir, 2011). Aunque se sigue teniendo a la fraseología como una parte especialmente compleja del idioma (Bergerova, 2011) y del discurso, la adquisición de la competencia fraseológica se considera hoy en día un distintivo de calidad, de manera que el proceso de enseñanza/aprendizaje de fraseologismos se transforma en una parte esencial del conocimiento de un idioma y, por ende, de la adquisición de la competencia traductora. El mayor reto en este proceso es la sensibilización del alumno por parte del profesor, ya que esta incide directamente en la motivación del alumno para aprender este aspecto del idioma. Cada vez hay mayor consenso

³ Todos los cursos han sido o son impartidos por docentes especializados en fraseología como Gloria Corpas, Mario García-Page, Carmen Mellado Blanco, Leonor Ruiz Gurillo, Julia Sevilla, etc.

en defensa de una consolidación de la Fraseología como asignatura independiente dentro de los planes de estudio de las nuevas Titulaciones de Grado (Bergerova, 2011).

Como hemos mencionado más arriba, no hay asignaturas propiamente de Fraseología en los distintos grados de la Universidad de Murcia, donde se impartió el Curso que aquí presentamos. Es más, como ya destacamos, las asignaturas de “Fraseología y Traducción” de lengua B y C que se ofertaban en la Licenciatura de Traducción e Interpretación desaparecieron con la implantación del Grado. Esta situación parece reflejar la opinión de los años ochenta en la que se consideraba la Fraseología una disciplina muy complicada, difícil y solamente al alcance de aquellas personas con un nivel alto en el idioma extranjero.

Ya destacamos que los organizadores del Curso somos conscientes de que esta necesidad de adquisición de conocimientos fraseológicos no se corresponde con el tratamiento que se le da en el ámbito didáctico universitario. Es más: este déficit no solamente se refiere a la transmisión de conocimientos prácticos al estudiante, sino también al aprendizaje de los fundamentos teóricos de la Fraseología como campo de investigación. En este sentido, el Curso aquí presentado se planteó con tres objetivos fundamentales, que se detallan a continuación:

1. Transmitir conocimientos prácticos, proporcionando al estudiante la oportunidad de iniciarse en el universo de la Fraseología para descubrir las diferencias y similitudes entre los fraseologismos de diferentes idiomas y ofreciéndole la oportunidad de comprobar y ampliar sus conocimientos previos.
2. Reforzar las competencias específicas referentes al aprendizaje de idiomas recogidas en los distintas Titulaciones de Grado de la Universidad de Murcia, como son por ejemplo:
 - Usar correctamente todas las lenguas de trabajo, identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
 - Alcanzar una competencia traductora general y especializada, desde al menos dos lenguas extranjeras hacia la lengua propia y hacia al menos una lengua extranjera.
 - Adquirir habilidades avanzadas de comprensión y expresión en lengua extranjera en distintos registros y contextos.
3. Despertar el interés de los estudiantes por la Fraseología como posible campo de investigación, lo que coincide con la competencia n.º 7 del listado de competencias transversales de las Titulaciones de Grado de la Universidad de Murcia, y que incide en el “desarrollo de habilidades de iniciación a la investigación”, en conformidad con las competencias establecidas en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES).

Las competencias citadas⁴ son solo algunas de las recogidas en las descripciones de las correspondientes Titulaciones de Grado de la Universidad de Murcia, en particular las de

⁴ A modo de ejemplo, en el enlace que se indica a continuación está disponible la memoria del Título de Grado en Estudios Ingleses, donde se detallan tanto las competencias genéricas y transversales, como las específicas de la lengua extranjera objeto de estudio. http://www.um.es/c/document_library/get_file?uuid=dafc007d-10bd-48e4-942f-7f6cdb0cf30c&groupId=117064

Estudios Ingleses, Lengua y Literatura Españolas y Traducción e Interpretación, cuyo alumnado constituyó nuestro principal destinatario.

Por otra parte, el carácter interdisciplinar del Curso se relaciona directamente con lo recogido en la competencia transversal n.º 6 de los estudios de Grado de la Universidad de Murcia, en la que se destaca la “capacidad para trabajar en equipo y para relacionarse con otras personas del mismo o distinto ámbito profesional”.

Finalmente, a pesar de no ser uno de los principales objetivos de este Curso, con el uso de un aula móvil y de diversas herramientas relacionadas con las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TIC), entre otras el Campus Virtual SUMA de la Universidad de Murcia, también se quiso incidir en la competencia transversal n.º 3 en la que se destaca la capacidad de utilizar como usuario las herramientas básicas de TIC.

3. CRITERIOS DE PLANIFICACIÓN DEL CURSO Y DESTINATARIOS

Como paso posterior a la constatación de las dos premisas centrales de la justificación del Curso “El humor y la fraseología: contraste interlingüístico”, a saber, el auge de la Fraseología como disciplina de estudio e investigación y su escasa o nula presencia en muchos de los Planes de Estudio de las más recientes Titulaciones de Grado, se planteó una estructura inicial para la propuesta del Curso. En consonancia con los objetivos que se deseaban alcanzar y que tenían como meta cubrir las necesidades de aprendizaje que evidenciaba nuestro alumnado, se definieron varios parámetros que nos facilitaron un diseño más certero del Curso. Los parámetros a los que nos referimos son los siguientes:

- a. Destinatarios y profesorado
- b. Contenido
 - Contextualización del estudio fraseológico
 - Lenguas
- c. Fechas de realización y número de créditos ECTS
 - Sesiones
 - Tipología
 - Número

De acuerdo con uno de nuestros objetivos, dedicar un espacio de reflexión e investigación a la Fraseología y llenar el hueco evidente en los Planes de Estudio, el Curso se diseñó para todos los alumnos de Filología (Hispanica, Inglesa, Francesa) y Traducción e Interpretación, así como de los Grados respectivos (Estudios Ingleses, Traducción e Interpretación, Lengua y Literatura Españolas). No obstante, debido al carácter interdisciplinar y al interés que el tema, por distintos motivos, pudiera suscitar en otro público, también se abrió a cualquier persona interesada, perteneciera o no a las Licenciaturas y Grados de las lenguas implicadas. Puesto que el equipo docente estaba constituido por profesores de distintas asignaturas de las Licenciaturas y Grados, la publicidad pudo llegar más fácilmente a estos alumnos; de ahí que la matrícula más mayoritaria fuera de estos. No obstante, tal y como se previó en un principio, el tema del Curso resultó atractivo para

estudiantes de Filosofía, de Derecho y de otras Licenciaturas y Grados aunque el número de alumnos matriculados constituyera un 10% del total.

En relación con el equipo docente, tal y como se ha mencionado, este estaba integrado por profesores de la Universidad de Murcia, especializados en Fraseología, que son los autores de este artículo.

El contenido del Curso, por otra parte, y de nuevo persiguiendo nuestros objetivos, debía servir como introducción al estudio e investigación de la Fraseología, pero también debía ser interesante para los alumnos, ya que sería un esfuerzo extra para ellos. Este esfuerzo sería tanto de carácter económico como académico, puesto que tendrían que compaginar su horario y sus horas de trabajo con el previamente establecido por sus asignaturas curriculares. Teniendo en mente estos factores, se escogió el lenguaje humorístico como tipo de lenguaje en el que se contextualizaría la fraseología. El humor constituía el contexto ideal por diversas razones. En primer lugar, nos proporcionaba acceso a distintos tamaños de textos completos que podrían facilitar el análisis lingüístico para el trabajo en el aula y las actividades no presenciales. Por otra parte, el humor suponía un contexto atractivo e interesante para nuestra audiencia. De esta forma, en textos humorísticos se identificarían unidades fraseológicas y se presentarían los conceptos comunes y específicos de la fraseología de las distintas lenguas. Por el carácter contrastivo del Curso y condicionados por la disponibilidad del profesorado se escogieron las lenguas española, inglesa, italiana y alemana. En cuanto a los contenidos fraseológicos propiamente dichos, se incluyeron los siguientes puntos:

1. Definición y delimitación de la Fraseología como disciplina
2. Relación de la Fraseología con otras disciplinas
3. Definición y caracterización de las unidades fraseológicas
 - a Tipología
 - b Características centrales
 - c Funciones pragmáticas y estilísticas
4. Aspectos pragmáticos para el análisis contrastivo. Cuestiones específicas de la fraseología de la lengua española
5. Características de la fraseología de la lengua alemana en contraste con el español
6. Características de la fraseología de la lengua inglesa en contraste con el español
7. Características de la fraseología de la lengua italiana en contraste con el español

En cuanto a las fechas de realización, se tuvo en cuenta la agenda del profesorado y se intentó evitar los periodos de examen. Bajo estos condicionantes, se escogieron 14 días para la celebración de las sesiones presenciales en el mes de noviembre de 2011. Cinco de estas sesiones estarían dedicadas a la presentación del Curso y a la introducción a la Fraseología y su relación con el humor (primera sesión: 2,5 horas), a la fraseología del español (tres sesiones: 10 horas) y a las conclusiones (última sesión: 2,5 horas). El resto de sesiones se reservaron para las lenguas extranjeras (un total de 30 horas). En definitiva, la duración del Curso correspondió a 4,5 créditos ECTS.

4. METODOLOGÍA Y MATERIALES DIDÁCTICOS

Para cumplir nuestros objetivos, el Curso se planteó con una metodología basada en el Espacio Europeo de Educación Superior, contemplando tanto sesiones presenciales como no presenciales. Nuestra intención era que a pesar de tratarse de un curso extracurricular, el alumno se responsabilizara de su aprendizaje y que fuera capaz de extrapolar autónomamente los conocimientos adquiridos en las asignaturas curriculares para integrarlos a los nuevos contenidos introducidos, y a la inversa; esto es, que fueran capaces de aplicar lo aprendido en sus otras actividades académicas.

Las sesiones presenciales fueron organizadas en una primera parte de exposición teórica y ejemplos prácticos, y una segunda parte de actividades en el aula y participación activa de los alumnos. La exposición teórica perseguía dar a conocer a los alumnos tanto los conceptos fundamentales de la fraseología en las distintas lenguas (características centrales, tipología de unidades fraseológicas –abordando tanto el repertorio central como el periférico– y funciones principalmente), como las herramientas de estudio e investigación (conceptos discursivos, semánticos, pragmáticos, funcionales, culturales y cognitivos). De esta forma, se familiarizarían con los fundamentos de la Fraseología y podrían establecer conexiones entre las nociones adquiridas en sus asignaturas curriculares y el propio Curso. Para ello, en las presentaciones que explicaban estas cuestiones se incluyeron también exposiciones de trabajos relevantes sobre fraseología y se realizaron continuas referencias a la interdisciplinariedad. Una vez finalizada la parte expositiva, los alumnos, de forma a veces individual y en otras ocasiones grupal, realizaron actividades que consistían en la identificación y clasificación de las unidades fraseológicas, así como en el análisis pragmático, estilístico y funcional de las muestras lingüísticas. Debido al carácter contrastivo del Curso, también se realizaron actividades de tipo traductológico, analizando las unidades fraseológicas implicadas y los aspectos culturales y lingüísticos que intervenían en el proceso. Las sesiones no presenciales se diseñaron para acoger el trabajo que el alumno individualmente debía realizar para alcanzar los objetivos planteados en el Curso. Este trabajo consistió en la realización de actividades similares a las llevadas a cabo en el aula y en la redacción de una reflexión crítica final sobre algún aspecto tratado durante las clases presenciales.

En cuanto a los materiales lingüísticos empleados, se realizó una minuciosa selección de muestras de textos humorísticos con unidades fraseológicas en las distintas lenguas y se diseñaron las actividades arriba mencionadas. Con el objetivo de que el interés del alumnado fuera máximo, se realizaron esfuerzos para conseguir textos en distintos formatos. De esta forma, los alumnos tuvieron acceso a textos tanto escritos como orales en distintos soportes y formatos (papel, audio, video, etc.). Durante las sesiones presenciales se utilizaron herramientas informáticas como diccionarios online o piratenpad.de, que permite compartir un documento en línea para trabajar o realizar cambios en el texto conjuntamente. Para ello se dispuso del aula móvil de la Universidad de Murcia que proporcionó a los alumnos el acceso a ordenadores portátiles. Por otro lado, como seguimiento del Curso y apoyo a las sesiones no presenciales se habilitó la utilización del Campus Virtual SUMA para profesores y alumnos. A través de esta herramienta, los participantes pudieron estar en contacto, compartir materiales y plantear dudas.

La evaluación, de acuerdo con la metodología empleada, fue sumativa y formativa. Consecuentemente se tuvieron en cuenta los factores que mencionamos a continuación, con los porcentajes indicados:

- Asistencia y participación activa en las sesiones presenciales (10%)
- Actividades realizadas en el aula (40%)
- Trabajo escrito sobre alguno de los aspectos estudiados (30%)
- Presentación oral del trabajo escrito (20%)

El resultado de la evaluación fue positivo. Si bien tan sólo un 16% de los alumnos alcanzaron el 90% o más de la puntuación total, todos superaron satisfactoriamente el Curso.

5. LA PERSPECTIVA DE LOS ALUMNOS: EL CUESTIONARIO FINAL

5.1 *Objetivos, procedimientos e instrumentos de obtención de datos y análisis de los resultados*

Una vez enmarcado el problema del que surge la experiencia didáctica aquí presentada y tras haber detallado el planteamiento y puesta en marcha de la misma, exponemos en este apartado los resultados de un Cuestionario, elaborado por los docentes, que el alumnado, de forma anónima, rellenó al finalizar el Curso en la sesión conjunta destinada a las Conclusiones. El propósito del Cuestionario fue recoger datos para tener un seguimiento de la actividad, tanto en relación con las necesidades de formación y expectativas de los alumnos, como con su valoración del trabajo realizado en el contexto educativo correspondiente y en el marco de los actuales planes de estudio ofertados.

Por lo general, al tratarse de una tarea opcional propuesta al final del Curso, nos esforzamos en diseñar un cuestionario con preguntas claras y precisas, fácil de contestar y que no requiriese al encuestado invertir demasiado tiempo, para evitar que los alumnos optaran por no contestar o hacerlo de forma incompleta⁵. Como se desprende del texto del Cuestionario (Anexo 1), las nueve preguntas que lo constituyen abordan cuestiones relacionadas con los distintos componentes y elementos del Curso, tanto a nivel específicamente didáctico –contenidos, materiales, profesorado, sesiones– como organizativo y de infraestructuras –planificación y organización, aulas y horario– haciendo especial hincapié en los aspectos mejor y peor valorados, todo ello con la intención de recabar información lo más completa posible y útil no solo para valorar la acción formativa realizada sino, sobre todo, para mejorarla en ediciones posteriores.

En este sentido, el cuestionario representa un instrumento muy valioso de control y obtención de datos no solo para la evaluación sino también con fines de investigación en el aula, dado el carácter colaborativo e interdisciplinar que vertebra el Curso y el interés por el fomento de la reflexión interlingüística e intercultural. En esta perspectiva, una acción

⁵ Como recuerda Guerrero Ruiz (2008: 136), en la redacción de los cuestionarios es fundamental tener en cuenta el marco conceptual y experiencial de partida para que las preguntas puedan realmente permitirnos extraer información significativa en cuanto a lo que se quiere conocer. Asimismo, las preguntas deben hacerse, siempre que sea posible, en términos sencillos y las respuestas explicativas no deben suponer un gran esfuerzo para los encuestados.

formativa como la realizada puede representar una interesante estrategia para la innovación educativa, el desarrollo curricular, la mejora de la oferta formativa y el desarrollo profesional de los docentes (Stenhouse, 1984, 1987; Elliott, 1990; Camps, 2006).

En cuanto a la estructura del Cuestionario, es del tipo mixto o semiestructurado (Matesanz González, 2001). Consta de un total de ocho preguntas. En dos de ellas, la primera y la tercera, se prevé una escala de calificación u ordenamiento numérico en base al cual se pide al alumnado que valore una serie de factores en función de su grado de satisfacción, de un mínimo de 1 a un máximo de 5. Tres preguntas –los números 2, 6 y 8– son cerradas, esto es, presentan respuestas de alternativa simple entre dos opciones (SÍ/NO); no obstante también se deja la posibilidad al encuestado de justificar las razones de la contestación o añadir un comentario personal. Las demás cuestiones son preguntas abiertas, en las que después del enunciado hay un espacio en blanco para que el encuestado exponga lo que considere oportuno⁶.

Teniendo en cuenta los contenidos y la estructura de las preguntas que integran el Cuestionario, así como el contexto en el que se llevó a cabo y el propósito que nos animó al suministrarlo, el análisis de la información recabada va a ser, básicamente, de corte cualitativo-interpretativo (Pérez Serrano, 2007a, 2007b) y encaminado a obtener información relevante sobre la apreciación de los sujetos implicados y la utilidad y funcionalidad del proyecto interlingüístico de enseñanza y aprendizaje de la Fraseología propuesto. Cabe especificar que, en el caso de las preguntas 1 y 3, donde tenemos una valoración numérica de los ítems, también contamos con unos datos cuantitativos, representados en dos gráficos (figuras 1 y 2), que igualmente serán sometidos a una reflexión de tipo cualitativo-interpretativo.

La metodología de análisis cualitativo-interpretativo también se justifica en función del número de participantes en la actividad. Si los alumnos que se matricularon en el Curso fueron en total 71, en la sesión de las Conclusiones participaron 47, es decir, más del 65% del total, que fueron los que contestaron al Cuestionario, pudiendo contar con una cantidad de datos suficientemente representativa. En consecuencia, nos proponemos analizar en profundidad unos datos que buscan, principalmente, la descripción y comprensión de un grupo reducido de participantes (Bolívar, Domingo & Fernández, 2001) y sus apreciaciones sobre un proyecto de formación fraseológica interlingüística e intercultural, de manera que lo que aquí nos interesa no es tanto el ‘cuánto’ sino más bien el ‘cómo’ y el ‘porqué’ en el contexto educativo estudiado.

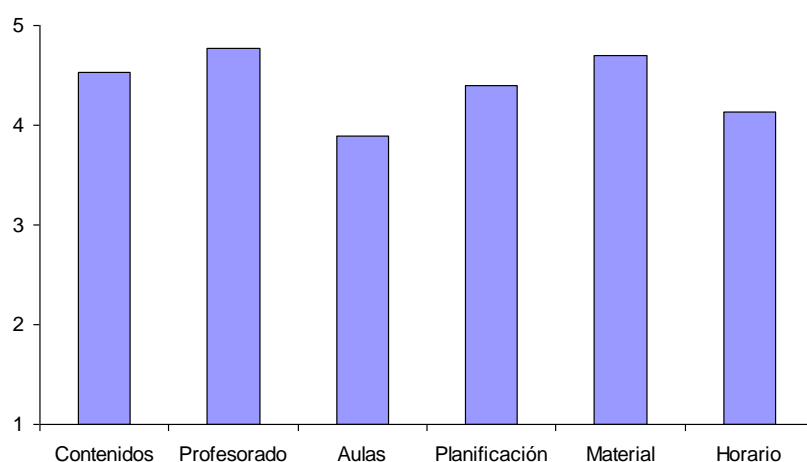
5.2 Exposición de los datos y análisis de los resultados⁷

⁶ Se ha reservado especial atención y espacio a este último tipo de preguntas ya que entendemos que la encuesta con estímulos abiertos se parece a una entrevista individual de tipo direccional, técnica muy empleada en el paradigma cualitativo-interpretativo. Por otro lado, las preguntas cerradas se utilizan para obtener información factual, valorar el acuerdo o el desacuerdo con una propuesta, conocer la postura del encuestado respecto de una serie de juicios, etc.

⁷ En este apartado, para los principales aspectos comentados en el análisis de los resultados, transcribimos en nota a pie de página una selección de las respuestas más significativas de los alumnos, indicando entre corchetes la pregunta correspondiente.

Los datos globales recopilados mediante el Cuestionario dejan patente que la acogida de esta experiencia por parte de los alumnos fue, en general, muy positiva. Si nos centramos en los resultados de la **pregunta n.º 1** –representados en la fig. 1– en relación con los componentes principales del Curso, podemos comprobar que todos los ítems recibieron una valoración superior al 4, sobrepasando el 4,5 en el caso de aspectos específicamente didácticos como son los contenidos, el profesorado y el material. La valoración más baja, ligeramente inferior al 4, se refiere a las aulas, apuntando a una problemática que, como veremos más adelante, se debió principalmente a las características de las infraestructuras empleadas y los recursos de la Facultad de Letras, sede del Curso.

Figura 1. Valor promedio de la puntuación obtenida para cada uno de los ítems planteados en la pregunta n.º 1 del Cuestionario final.



La acogida positiva y, más concretamente, la utilidad y adecuación del Curso en relación con las necesidades del alumnado al que estaba destinado se ven confirmadas de forma rotunda por la totalidad de respuestas positivas proporcionadas a la **pregunta n.º 2**, mediante la cual se pretendía averiguar si los asistentes consideraban que los contenidos presentados habían cumplido con sus expectativas; esta opinión se confirma y refuerza en las respuestas a las preguntas abiertas, como destacaremos más adelante.

En lo que se refiere específicamente a las sesiones que integraron el Curso, como se refleja en los resultados de la **pregunta n.º 3** representados en la fig. 2, cada una de las obligatorias fue evaluada mayoritariamente –más de un 50 % de los alumnos– con la máxima puntuación (5): 34 alumnos de 47, la Introducción al Curso; 24 de 46 alumnos, la Fraseología del español; 33 de 45, las Conclusiones⁸. La puntuación que obtuvo mayor porcentaje en segundo lugar fue 4, también una alta calificación.

Muchos alumnos, según se desprende de sus respuestas a distintas preguntas, se acercaban por primera vez a la Fraseología, por lo que la primera sesión supuso un descubrimiento que valoraron muy positivamente. Con respecto a la sesión de Fraseología del español, centrada en los factores pragmáticos del humor en las unidades fraseológicas, se ha obtenido un grado alto de satisfacción, teniendo en cuenta que no incluía prácticas

⁸ En algunos cuestionarios faltan las respuestas referidas a aquellas sesiones a las que el alumno no asistió, por lo que el número total de respuestas para cada ítem varía ligeramente.

contrastivas entre lenguas, una de las motivaciones primeras del alumnado a la hora de realizar el Curso. La sesión de Conclusiones fue, asimismo, altamente valorada, pues la realización de un taller de traducción para abordar el contraste interlingüístico entre todas las lenguas implicadas en la actividad permitió a los discentes aportar sus propias conclusiones, responsabilizándose de su aprendizaje.

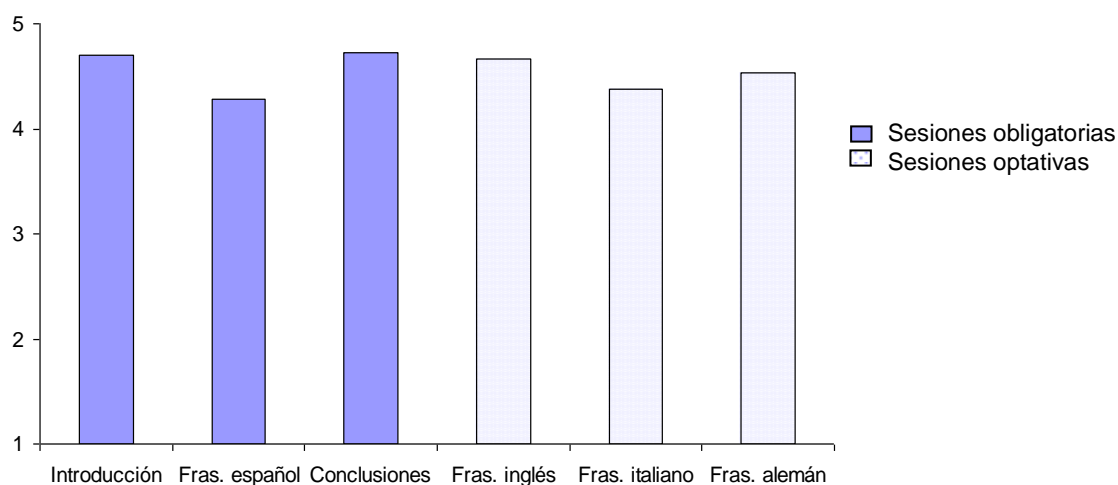
Las sesiones dedicadas al contraste interlingüístico de la Fraseología del español con otra lengua (inglés, italiano o alemán), por su parte, también obtuvieron, todas ellas, las más altas calificaciones (4 o 5 puntos): el 100 % de los alumnos que asistieron a la sesión de inglés, la calificaron con 4 o con 5; el porcentaje en la sesión de italiano fue de un 87.5 % y en alemán de un 94.74 %. Uno de los factores que hemos de considerar en la distinta calificación de estas sesiones es el grado de dominio de las lenguas con las que trabajó el alumno. Ya vimos que los alumnos tenían que asistir obligatoriamente a dos de estas sesiones, aunque se les ofrecía la posibilidad de que lo hicieran a las tres. La elección de una u otra lengua no vino motivada siempre por el deseo del alumno de ampliar sus conocimientos en una lengua extranjera que dominaba, sino que, en ocasiones, aun teniendo un insuficiente dominio de alguna de ellas, es posible que optara por una lengua en concreto porque, o bien le resultaba atractiva, o bien tenía algún interés particular para una primera aproximación o, incluso, consideraba que le iba a resultar de más fácil comprensión, como es el caso concreto del italiano, por su afinidad tipológica con el español⁹. Como es sabido, dominar el sistema fraseológico de una lengua es complicado si no se tiene suficiente competencia en dicha lengua. Por otra parte, inglés y francés son, en los estudios universitarios, las lenguas B, contando con un mayor espacio y peso formativos que el italiano y el alemán, que son lenguas C y D; lo que deja patente que su dominio del inglés será, por lo general, más elevado. De hecho, la sesión de inglés fue la que tuvo un mayor número de participantes: casi la totalidad de los asistentes optó por esta sesión (43 de 47 cuestionarios presentan valoración de esta sesión, mientras que el italiano se valora en 32 de los 47 y el alemán en 19 de los 47). En este sentido, cabe señalar que el grado de competencia en la lengua de trabajo representa un factor clave a la hora de participar en las actividades propuestas y asimilar los contenidos presentados, por lo que era de esperar que aquellos alumnos que tenían un nivel más bien bajo en las lenguas de las sesiones optativas encontraran mayores dificultades¹⁰. Consideramos que esta situación puede evitarse en futuras ediciones del Curso presentando como requisito para la elección de la lengua que el alumno acredite su nivel. No obstante, por lo general, este aspecto no supuso muchos inconvenientes, como demuestran los resultados en su mayoría positivos previamente comentados, debido en gran parte a que el profesorado se esforzó por hacer los contenidos

⁹ El número de participantes en la sesión de italiano también fue muy elevado, 50 de un total de 71 matriculados, aunque alrededor del 50 % indicó tener un grado de competencia bajo o nulo; sólo 6 alumnos de los 50 contaban un nivel intermedio-alto. En cuanto a la sesión de alemán, el número de participantes fue más reducido, no superando la veintena.

¹⁰ [Pregunta n. 4] “No pude enterarme bien de la sesión de alemán por mi total desconocimiento del idioma”; “Si no conoces bien los idiomas que se imparten, puede resultar un poco difícil”; “El no haber tenido una buena competencia lingüística para entender cosas en otros idiomas y su cultura”. Consideramos que esta situación puede evitarse en sucesivos cursos presentando como requisito para la elección de la lengua que el alumno acredite su nivel.

accesibles e intentar involucrar en las actividades a todos los asistentes¹¹, a pesar de su dominio de la lengua objeto de trabajo.

Figura 2. Valor promedio de la puntuación obtenida para cada uno de los ítems planteados en la pregunta n.º 3 del Cuestionario final



Las preguntas en las que se preveía una respuesta abierta, gracias a los comentarios y sugerencias de los alumnos, nos han permitido recabar información muy valiosa sobre distintos aspectos de la acción formativa. En la **pregunta n.º 4**, por ejemplo, se les pedía a los alumnos que indicaran aquellos elementos que más habían apreciado. Entre las respuestas más frecuentes, cabe señalar el tema y los contenidos en general y, sobre todo, los materiales y ejemplos proporcionados a la hora de abordar el análisis de los textos¹². En particular, se destaca el carácter eminentemente práctico del Curso, siendo la realización de diversas prácticas y talleres uno de los aspectos más apreciados¹³. En los mismos, el docente ejercía de guía y facilitador del proceso de aprendizaje del discente, alentando la motivación por la adquisición de los contenidos. Por ello, los docentes nos esforzamos por llevar los contenidos teóricos a la práctica educativa, haciéndolos accesibles, adecuados y fructíferos para los alumnos. Esto se consiguió a través de la presentación de los fundamentos teóricos de la Fraseología no de forma abstracta sino relacionándolos siempre con fenómenos discursivos concretos propios de la comunicación diaria en las distintas lenguas¹⁴ y promoviendo de esta forma una reflexión interlingüística e intercultural¹⁵. Este planteamiento¹⁶ dio como resultado

¹¹ [Pregunta n. 4] “Lo principal: aprender cosas nuevas, pero me ha gustado mucho conocer al menos un poquito de alemán (ya que nunca lo había visto) y reírme con chistes y demás”.

¹² [Pregunta n. 4] “El tema que trata”; “Se han tratado aspectos muy interesantes sobre la disciplina”.

¹³ [Pregunta n. 4] “La distribución de las clases, resultando ser bastante ameno y divertido”; “Las sesiones interactivas y la calidad de los profesores”; “Que no solo se han aportado ejemplos escritos, sino también en formato audiovisual, lo que nos hacía comprender mejor el contexto”; “Los ejemplos humorísticos con el uso de fraseología”.

¹⁴ [Pregunta n. 4] “Las prácticas, aunque no ignora la gran necesidad de las sesiones teóricas”; “Que se ha combinado la teoría con la práctica”; “La explicación con ejemplos prácticos: vídeos, viñetas, traducción”; “Conocer ciertas expresiones que son bastante comunes cuando se habla”.

¹⁵ [Pregunta n. 4] “El contraste de los fraseologismos en tantos idiomas diferentes”; “Que he podido apreciar las diferencias interlingüísticas en las expresiones y frases hechas, resultándome sorprendentes algunas equivalencias que aparentemente no tenían nada que ver”; “Averiguar que hay muchas cosas que son iguales en otros idiomas, pero también hay otras muchas que son diferentes según su cultura”.

un curso ‘ameno’ y ‘divertido’, por utilizar dos de los adjetivos más empleados en las respuestas del Cuestionario, en el que la teoría estuvo plenamente integrada con la práctica.

Más de la mitad de los alumnos no respondió a la **pregunta n.º 5**: “¿Qué es lo que menos te ha gustado del Curso?”, lo que interpretamos, sobre todo por los resultados de la cuestión inmediatamente anterior, como una señal de que no encontraron aspectos negativos reseñables. La mayoría de los que realizaron alguna crítica, se refieren al horario, que se solapaba con sus clases vespertinas. Otros señalaron que, en ocasiones, se repetían algunos conceptos en las distintas sesiones¹⁷. Con relación a las aulas, no gustó el cambio a un aula distinta a la prevista o las deficiencias tecnológicas de alguna de estas aulas. Asumimos los errores de planificación de aulas, pero el horario, a nuestro parecer, es el adecuado, puesto que, a excepción del alumnado de Traducción e Interpretación, el resto tenía clases por la mañana. En cuanto a la repetición de conceptos, es inevitable e incluso recomendable para la fijación de los mismos, y no es consecuencia, en ningún caso, de la programación de contenidos, puesto que se realizó una coordinación previa de las distintas sesiones con el fin de evitar su repetición.

En relación con la utilidad del Curso y con su adecuación a las necesidades y expectativas de los asistentes, cabe destacar la totalidad de respuestas positivas -47- a la **pregunta n.º 6**, en la que se preguntaba a los alumnos si consideraban que, una vez terminada la acción formativa, habían visto ampliados sus conocimientos. Los comentarios adicionales a la respuesta nos permiten comprobar que, entre los aspectos más recalcados, sobresale el haber alcanzado un mayor conocimiento de la fraseología, tanto a nivel teórico, como de su uso en la comunicación cotidiana¹⁸. En particular, muchos alumnos destacan haber adquirido una mayor competencia a la hora de detectar las UF en diferentes textos y distintas lenguas, así como de clasificarlas, diferenciando entre locuciones, colocaciones y enunciados fraseológicos y, al mismo, entre fraseología central y fraseología periférica¹⁹. Asimismo, son numerosos los alumnos que subrayan cómo la fraseología les ha ayudado a ampliar su competencia lingüística, tanto en la lengua materna, como en los idiomas extranjeros²⁰, lo que implica una importante toma de conciencia del papel que el repertorio fraseológico desempeña en el desarrollo de la competencia comunicativa de un hablante.

¹⁶ Sobre la oportunidad de integrar los contenidos conceptuales con los procedimentales, Camps (1998: 35) afirma que “[...] los estudios sobre la actividad metalingüística ponen de manifiesto que el desarrollo del lenguaje conlleva un desarrollo de la capacidad de control de la actividad verbal y también de la conciencia sobre esta actividad. [...] La hipótesis formulada hoy es que los conocimientos conscientes sobre la lengua no sólo favorecen y facilitan el aprendizaje de estos usos complejos, sino que, de algún modo, son necesarios para su acceso.”

¹⁷ [Pregunta n. 5] “No podría decir nada malo, quizás que algunas sesiones han sido demasiado teóricas y que se han repetido muchas veces los conceptos básicos”.

¹⁸ [Pregunta n. 6] “Sé de una manera más concreta en qué consiste la fraseología”; “He aumentado el conocimiento sobre la aplicación de la fraseología en el lenguaje cotidiano”.

¹⁹ [Pregunta n. 6] “Identificar los distintos tipos de unidades fraseológicas en diferentes textos y distintas lenguas”; “Ahora comprendo que hay distintos tipos de UFS dependiendo de cómo varían, y he aprendido nuevas expresiones en inglés y en italiano”; “He aprendido a identificar mejor y clasificar las UF, lo que me ayudará a la hora de enfrentarme a una traducción”.

²⁰ [Pregunta n. 6] “Es una buena opción para ampliar el conocimiento que tiene uno su idioma y saber realmente lo que es la fraseología y cuándo es usada”; “Me he dado cuenta de que el español es un idioma muy rico en

En cuanto a las recomendaciones para mejorar el Curso en vista de nuevas ediciones (**pregunta n.º 7**), no son muy numerosas; en ocasiones, incluso, se nos felicita y se nos recomienda no modificar nada. Es llamativo que unos pocos alumnos nos recomienden aumentar la duración del Curso y ampliar los contenidos, por el interés que ha generado el tema²¹; también solicitan al profesorado que ponga a su disposición todo el material empleado. Una de las recomendaciones que seguiremos en próximas ediciones es ofertar el francés como lengua para el contraste interlingüístico. Sin embargo, la mayor parte de recomendaciones son relativas a la reserva de aulas y a la calidad de los medios informáticos y de sonido a disposición²², lo que depende de los recursos de la Facultad de Letras.

A la hora de plantearle la posibilidad de recomendar el Curso a otros compañeros en la **pregunta n.º 8**, una vez más la totalidad contestó positivamente, identificando como destinatarios privilegiados precisamente a los alumnos de las distintas filologías y los estudiantes de Traducción e Interpretación. Entre los motivos aducidos para justificar sus respuestas, señalamos: la utilidad, interés e incluso, necesidad de la acción formativa propuesta, tanto a la hora de favorecer el conocimiento de la Fraseología –un ámbito que, como se ha destacado, a pesar de los notables avances de los últimos años, sigue por lo general sin recibir la atención requerida en el aula– como de ampliar la competencia comunicativa en distintas lenguas; su carácter ameno, dinámico y entretenido; la relativa facilidad a la hora de seguir las clases y participar en las actividades; y, finalmente, aspectos más prácticos como su brevedad, su carácter monográfico concentrado en dos semanas, las tasas de matrícula asequibles²³ y la posibilidad de conseguir créditos de libre configuración²⁴.

Para concluir con el análisis, el éxito del Curso queda patente también en los comentarios finales que figuran en el Cuestionario: los alumnos se muestran animados a repetirlo cada año y expresan su contento²⁵.

6. CONCLUSIONES

cuanto a unidades fraseológicas”; “Conocer fraseologismos en otras lenguas”; “Ahora sé muchos más refranes en inglés, que me ayudarán a traducir textos en el futuro”.

²¹ [Pregunta n. 7] “Aumentar número de horas e idiomas (quizás ruso, polaco, árabe, etc.)”; “Tener más sesiones para poder profundizar”.

²² [Pregunta n. 7] “Que se planifique mejor el uso de los vídeos y sonido”; “Comprobar los medios electrónicos del aula antes de empezar la presentación por sí, como en este caso, no estaban disponibles”.

²³ Es importante señalar en este sentido que un 10 % de los alumnos matriculados pudieron además disfrutar de una beca que podría bien cubrir toda la matrícula o el 50 % de las tasas.

²⁴ [Pregunta n. 8] “Muy recomendable para estudiantes de traducción. Entretenido, interesante, claro, diferentes puntos de vista de los profesores, oferta en varias lenguas (que lo hace más útil)”; “Es una buena opción para ampliar el conocimiento que tiene uno su idioma y saber realmente lo que es la fraseología y cuándo es usada”; “Se trata de una disciplina muy interesante para la comunicación que no se da en la carrera”; “Porque además de ser un campo muy interesante el de la fraseología, es muy útil para el día a día. [...] la relación entre lo que cuesta y los créditos concedidos está muy bien”; “Porque el conocimiento de los idiomas no debe detenerse en la gramática clásica”; “Por los créditos de libre configuración y el entretenimiento”; “Es entretenido y fácil de seguir”.

²⁵ [Pregunta n. 8] “Gracias por compartir estos conocimientos, el curso en general me ha parecido muy interesante y me ha empujado a explorar un poco más sobre este mundo de la fraseología”; “Seguir con esto porque entretiene y enseña”.

El éxito del Curso monográfico “El humor y la fraseología: contraste interlingüístico” puede medirse por el logro de los objetivos alcanzados gracias al planteamiento didáctico adoptado, en el que hemos optado por la enseñanza de la Fraseología en la perspectiva funcional comunicativa y atendiendo al contraste interlingüístico e intercultural del uso de unidades fraseológicas del español con respecto al inglés, el italiano y el alemán. Este contraste se ha realizado abordando tanto las unidades centrales, principalmente locuciones, como ampliando al extenso repertorio de la fraseología periférica, especialmente marcada por sus valores y funciones pragmático-discursivos.

La metodología que hemos empleado para tratar de alcanzar los objetivos de aprendizaje planteados se ha centrado, principalmente, en el diseño de sesiones en las que se ha integrado la exposición de contenidos conceptuales con la práctica a partir del análisis de las unidades fraseológicas en el discurso, en una perspectiva contrastiva. Así, la exposición de los fundamentos teóricos de la Fraseología se sustentaba en la identificación y análisis de los distintos tipos de unidades que funcionaban como recursos humorísticos en un amplio abanico de tipologías textuales y en distintas lenguas.

La participación del alumnado en dichas sesiones repercutió en el desarrollo de un aprendizaje colaborativo que generó un alto interés por el tema objeto del Curso, de modo que este incidió en la adquisición de competencias tanto genéricas y transversales, como específicas. La implicación de los alumnos en el proceso de aprendizaje y la interacción con el profesorado potenció su papel activo en el aula. Por otra parte, el uso de las TIC impulsó el desarrollo de un trabajo autónomo en el proceso formativo, de manera que el docente ejercía únicamente el papel de guía y facilitador, responsabilizándose el propio alumno de la adquisición de las competencias específicas del Curso.

El alto grado de satisfacción del alumnado, como queda puesto de relieve en los resultados del Cuestionario final, se debe a este planteamiento didáctico participativo e interdisciplinar, en consonancia con lo establecido en el marco del EEES, y de la posibilidad que proporcionó a los alumnos de completar sus conocimientos sobre el tema, por lo general escasos, si no nulos. Por tanto, contribuimos a unas carencias existentes en la docencia de diversas titulaciones universitarias.

Los resultados positivos alcanzados nos animan a repetir la experiencia en el futuro, aprovechando las sugerencias de los alumnos para mejorar la actividad. En concreto, nos proponemos principalmente ampliar el abanico de lenguas ofertadas mediante la introducción del francés e intentar potenciar aun más la interacción entre teoría y práctica, de manera que la transmisión de los fundamentos de la Fraseología se lleve a cabo a partir de un análisis de su rentabilidad en el discurso. Esto, unido al uso de materiales variados, nos va a garantizar la implicación de los destinatarios en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

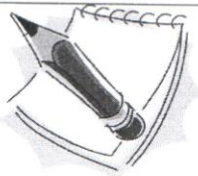
Todo lo anterior nos lleva a concluir y a postular la necesidad de ofertar acciones didácticas análogas y, por otra parte, evidencia la conveniencia de que un grupo de especialistas colaboren en proyectos de docencia como el descrito, con el fin de que los resultados logrados puedan contribuir a los avances en la investigación en Didáctica de la Fraseología.

Referencias bibliográficas

- Aprile, G. (2008): *Italiano per modo dire. Esercizi su proverbi e frasi idiomatiche*. Florencia: Alma.
- Beltrá, M.^a J., & Yañez, E. (1996). *Modismos en su salsa*. Madrid: Arco Libros.
- Bergerova, H. (2011). *Zum Lehren und Lernen von Phraseologismen im DaF-Studium. Überlegungen zu Inhalten und Methoden ihrer Vermittlung anhand eines Unterrichtsmodells* [en línea].
<http://www.linguistik-online.de/47_11/bergerova.pdf> [08 Octubre 2012].
- Bolívar, A., Domingo, J., & Fernández, M. (2001). *La investigación biográfico-narrativa en educación. Enfoque y metodología*. Madrid: La Muralla.
- Camps, A. (1998). La especificidad del área de la Didáctica de la Lengua. Una visión sobre la delimitación de los contenidos de la enseñanza de la lengua y la literatura. In A. Mendoza Fillola (Ed.), *Conceptos clave en la didáctica de la lengua y la literatura* (pp. 33-47). Barcelona: SEDLL - ICE Universitat de Barcelona - Edit. Horsori.
- Camps, A. (Ed.). (2006). *Diálogo e investigación en las aulas. Investigaciones en didáctica de la lengua*. Barcelona, Graó.
- Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Elliott, J. (1990). *La investigación-acción en educación*. Madrid: Morata.
- Di Natale, F., & Zacchei, N. (1996). *In bocca al lupo. Espressioni idiomatiche e modi di dire tipici della lingua italiana*. Perugia: Guerra
- Fernández Prieto, M. J. (2004). La enseñanza de la fraseología, evaluación de recursos y propuestas didácticas. En M. A. Castillo Carballo (Ed.), *La gramática y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de Asele* (pp. 349-356). Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Guerrero Ruiz, P. (2008). *Metodología de investigación en educación literaria (El modelo ekfrástico)*. Murcia: DM Ediciones.
- Herzog, A. (1993). *Idiomatische Redewendungen von A-Z . Ein Übungsbuch für Anfänger und Fortgeschrittene*. Langenscheidt,
- Hessky, R., & Ettinger, S. (1999). *Deutsche Redewendungen. Ein Wörter- und Übungsbuch für Fortgeschrittene*. Tübingen: G. Narr.
- Hallsteindóttir, E. (2011). *Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch*. Hamburg: Verlag Dr Kovač
- Leal Riol, M.^a J. (2011). *Enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera, la estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófono*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Matesanz González, E. (2001). Las encuestas: el cuestionario. In B. Hernández Blázquez (Ed.), *Técnicas estadísticas de investigación social* (pp. 241-262). Madrid: Ediciones Díaz de Santos.
- Penadés, I. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco Libros.
- Penadés, I. (2002). *Diccionario de locuciones verbales en la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libro.
- Pérez Bernal, M. (2004). Fraseología y metáfora. Materiales para la enseñanza de la fraseología en una L2. In M. A. Castillo Carballo (Ed.), *La gramática y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*.

- Actas del XV Congreso Internacional de Asele* (pp. 646-654). Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Pérez Serrano, G. (2007a). *Investigación cualitativa. Retos e interrogantes. I Métodos*. Madrid: La Muralla (4.ª ed.; 1.ª ed. 1994).
- Pérez Serrano, G. (2007b). *Investigación cualitativa. Retos e interrogantes. II Técnicas y análisis de datos*. Madrid: La Muralla (4.ª ed.; 1.ª ed. 1994).
- Ruiz Gurillo, L. (1994). Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje de la fraseología del español como lengua extranjera. In J. Sánchez Lobato & I. Santos Gargallo (Eds.), *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del IV Congreso Internacional de ÁSELE* (pp. 141-151). Madrid: SGEL.
- Ruiz Gurillo, L. (2001). *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco Libros.
- Ruiz Gurillo, L. (2002). *Ejercicios de fraseología*. Madrid: Arcos Libros.
- Serrano, L. C. (2010). Metodología para la enseñanza de la fraseología en traducción: la ficha fraseológica como tarea final. *Paremia*, 197-206.
- Stenhouse, L. (1984). *Investigación y desarrollo del curriculum*. Madrid: Morata.
- Stenhouse, L. (1987). *La investigación como base de la enseñanza*. Madrid: Morata.
- Tortajada, M. A. (2000). Las unidades fraseológicas: una propuesta didáctica mediante situaciones comunicativas ilustradas en imágenes. *Frecuencia L*, 15, 27-39.
- Ullmann, K., & Ampié Loría, C. (2009). *Das A und O: Deutsche Redewendungen*. Stuttgart: Klett.
- Zamora, P., Alessandro, A., Ioppoli, E., & Simone, F. (2006). *Hai voluto la bicicletta. Esercizi su fraseologia e segnali discorsivi*. Perugia: Guerra.
- Zamora, P. (2004). La fraseología italiana y su enseñanza-aprendizaje. *Paremia*, 13, 125-135.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Studia Romanica et Linguistica 10, Frankfurt/Berna, Peter D. Lang Verlag.

Anexo 1. Texto del Cuestionario final



I Curso "El Humor y La Fraseología:
Contraste Interlingüístico"
CUESTIONARIO

1. ¿Qué te han parecido los siguientes componentes del curso? Evalúalos del 1 al 5, siendo 5 la máxima puntuación

↓ Contenido del Curso	1	2	3	4	5
↓ Profesorado	1	2	3	4	5
↓ Aulas	1	2	3	4	5
↓ Planificación y Organización	1	2	3	4	5
↓ Material	1	2	3	4	5
↓ Horario	1	2	3	4	5

2. En cuanto al Contenido, ¿te has encontrado con lo que esperabas cuando te matriculaste?

SI

NO

En el caso de que contestes NO, indica los motivos a continuación

3. Califica cada una de las sesiones a las que hayas asistido. Utiliza de nuevo la escala del 1 al 5 según tu grado de satisfacción, siendo 5 la máxima puntuación. No contestes si no has asistido a la sesión

Sesión 1: Introducción. La Fraseología y el Humor

1 2 3 4 5

Sesión 2: La Fraseología del Español

1 2 3 4 5

Sesión 3: La Fraseología del Italiano

1 2 3 4 5

Sesión 4: La Fraseología del Inglés

1 2 3 4 5

Sesión 5: La Fraseología del Alemán

1 2 3 4 5

Sesión 6: Conclusiones

1 2 3 4 5

4. ¿Qué es lo que más te ha gustado del Curso?

5. ¿Qué es lo que menos te ha gustado del Curso?

6. ¿Crees que has aumentado tus conocimientos sobre Fraseología?

SI

NO

En el caso de que tu contestación sea SI, ¿podrías poner algún ejemplo?

7. ¿Qué recomendaciones puedes realizar para mejorar el curso?

8. ¿Recomendarías a tus compañeros realizar este curso? En el caso de que tu respuesta sea afirmativa, indica honestamente los motivos.

SI

NO

9. Utiliza el siguiente espacio si quieres realizar algún otro comentario o sugerencia

A DIDACTIC EXPERIENCE IN THE FIELD OF CONTRASTIVE PHRASEOLOGY

SUMMARY: Although Phraseology as an autonomous discipline started its expansion in Spain in the 90s, the different curricula of the new university degrees show that it still receives little attention. As a result of this concern and of the strong belief that Phraseology is a highly interesting research field for students, the idea of creating a teachers team aimed at holding an interdisciplinary and extracurricular course on phraseological units which appear in humorous texts in different languages (German, Spanish, English and Italian) was born. In this paper we describe the theoretical and practical frame of this Course, entitled “Humor and Phraseology: Interlinguistic contrast”, as well as its results and possible future perspectives developed from the experience of the edition which took place in the University of Murcia during the academic year 2011/2012.

KEYWORDS: Phraseology, Didactics, interlinguistic contrast, humour